



Middle East and Asia Studies

Booklet Series

No. 3 (2007.4)

アラビア語
あいさつ集

フスハー(正則語)・シリア方言・湾岸方言

斎藤美津子

ニーズ対応型地域研究推進事業

アジアのなかの中東：経済と法を中心に

目次

発音	2
1. イスラーム教徒の正式な挨拶	4
2. 午前の挨拶	5
3. 午後の挨拶	6
4. 時を問わない挨拶	7
5. 歓迎の挨拶	9
☆挨拶について	11
6. 名前を聞く	13
7. 初対面の挨拶	14
8. 「お久しぶりです」	16
9. 調子を聞く	18
10. 別れの挨拶	22
11. 「おやすみなさい」	24
12. 「よろしくお伝えください」	26
13. 「すみませんが」「どうかお願いします」	27
14. 「承知しました」	29
15. 「どうぞ」	30
☆コーヒーのマナー	30
16. 「ありがとう」	31
17. 「ご苦労さま」「お疲れさま」	33
18. 「ごめんなさい」	34
19. 「はい」と「いいえ」	36
☆ジェスチャー	37
20. 「いただきます」「ごちそうさま」	38
21. 旅に出る人に	40
22. 「気をつけて」	42
23. 病気の人に	44
24. 病気が治った人・旅から戻った人に	46
25. ほめるとき	47
26. 入浴した人、散髪した人に	48
27. くしゃみをしたとき	49
28. 成功を祈る	50
29. おめでとうございます（毎年のお祝い）	51
30. おめでとうございます（個人的なお祝い）	53

発音

1. 子音

ب	b	バ、ビ、ブ。
ت	t	タ、テイ、トウ。
ث	th	英語の”three”の”th”。舌を上前歯の裏に軽く当ててサ、スイ、ス。
ج	j	ジャ、ジ、ジュ。
ح	h	舌根を咽頭壁に近づけて息の通路を狭め、ハ、ヒ、フ。寒さでかじかんだ手に息を吹きかけるように。
خ	kh	舌の奥を軟口蓋と口蓋垂の接する部分に近づけて息の通路を狭め、ハ、ヒ、フ。うがいをするような感じで。
د	d	ダ、デイ、ドウ。
ذ	dh	英語の定冠詞”the”の”th”。舌を上前歯の裏に軽く当ててザ、ズイ、ズ。
ر	r	巻き舌のラ、リ、ル。
ز	z	ザ、ズイ、ズ。
س	s	サ、スイ、ス。
ش	sh	シャ、シ、シュ。
ص	ʃ	sの重くこもった音。舌の真ん中をくぼませ、後部を押し上げるようにしてサ、スイ、ス。
ض	ʒ	dの重くこもった音。舌の真ん中をくぼませ、後部を押し上げるようにしてダ、デイ、ドウ。
ط	tʃ	tの重くこもった音。舌の真ん中をくぼませ、後部を押し上げるようにしてタ、テイ、トウ。
ظ	ʒ	dhの重くこもった音。舌の真ん中をくぼませ、後部を押し上げるようにしてザ、ズイ、ズ。
ع	‘	喉の奥に力を入れてア、イ、ウ。うめき音に近い音。

غ	gh	うがいをするような感じでガ、ギ、グ。
ف	f	下唇を上歯に当ててファ、フィ、フ。
ق	q	カ、キ、クをできるだけ喉の奥で発音します。(注)
ك	k	カ、キ、ク。
ل	l	舌先を上歯茎につけたままでラ、リ、ル。
م	m	マ、ミ、ム。
ن	n	ナ、ニ、ヌ。
ه	h	ハ、ヒ、フ。

و w 唇をすぼめる感じでワ、ウィ、wu。

ي y ヤ、yi、yu。

ء ' 声門閉鎖音。咳払いの音で、「ウン」「オウ」とかの返事や、かけ声を強く発するとき頭にあらわれる音ですが、普通にア、イ、ウと発音しても問題ありません。

注： ق (q) は方言では声門閉鎖音 ء (') のア、イ、ウになる地域と（シリア都市部）、ガ、ギ、グ (g) になる地域とがあります（シリア農村部、湾岸諸国）。

2. 母音

(1) 短母音

フスハーはア (a)、イ (i)、ウ (u) の三種。方言はア (a)、イ (i)、ウ (u)、エ (e)、オ (o)、口をあまり開けずに発音するアとウの中間のようなあいまいな母音 (ə)。

(2) 長母音

フスハーはアー (ā)、イー (ī)、ウー (ū) の三種。方言はアー (ā)、イー (ī)、ウー (ū)、エー (ē)、オー (ō)。

(3) 二重母音

アイ (ay) とアウ (aw)。

1. イスラーム教徒の正式な挨拶

[フスハー]

CD01

A- あなた方の上に平安を。
as-salāmu ‘alay-kum.

أ - السَّلَامُ عَلَيْكُمْ.

B- (返事) あなた方にこそ平安を。
wa-‘alay-kumu s-salām(u).

ب - وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ.

ムスリム(イスラーム教徒)の正式な挨拶。朝、昼、晚いつでも時刻に関係なく使われます。

アラビア語の挨拶では、返事がおうむ返しではないことが少なくありません。「挨拶を受けたときはもっと丁寧な挨拶をするか、せめて同じほどの挨拶を返せ」(『コーラン』4章86節)。

[シリア]

CD02

A- あなた方の上に平安を。
əs-salām ‘alē-kum.

أ - السلام عليكم.

B- (返事) あなた方にこそ平安を。
wa-‘alē-kum əs-salām.

ب - وَعَلَيْكُمْ السلام.

[湾岸諸国]

CD03

A- あなた方の上に平安を。
as-salām ‘alē-kom.

أ - السلام عليكم.

B- (返事) あなた方にこそ平安を。
wa-‘alē-kom əs-salām.

ب - وَعَلَيْكُمْ السلام.

湾岸諸国ではこれが最も一般的な挨拶です。イスラームが意識されることはあまりなく、異教徒が使っても問題はありません。

若い友人同士では、salām とだけ言うこともあります。

2. 午前の挨拶

[フスハー]

CD04

A- おはようございます。

ṣabāḥu l-khayr(i).

أ - صَبَّاحُ الْخَيْرِ.

B 1 - (返事) おはようございます。

ṣabāḥu l-khayr(i).

ب - صَبَّاحُ الْخَيْرِ.

B 2 - (返事) おはようございます。

ṣabāḥu n-nūr(i).

- صَبَّاحُ النُّورِ.

この挨拶が使われるのは午前中、正確には正午の礼拝までです。

[シリア]

CD05

A- おはようございます。

ṣabāḥ al-khēr.

أ - صباح الخير.

B 1 - (返事) おはようございます。

ṣabāḥ an-nūr.

ب - صباح النور.

B 2 - (返事) おはようございます。

ṣabāḥ al-khēr.

- صباح الخير.

B 3 - (返事) おはようございます。

ṣabāḥ al-khērāt.

- صباح الخيرات.

この挨拶が使われるのは午前 10 時頃までです。

返事は (B 1) が一般的です。ただし、恐れ多いと思うような上の人には同じ挨拶を返します (B 2)。(B 3) は年配の人が使います。

[湾岸諸国]

CD06

A- おはようございます。

ṣabāḥ al-khēr.

أ - صباح الخير.

B- (返事) おはようございます。

ṣabāḥ an-nūr.

ب - صباح النور.

この挨拶が使われるのは午前 11 時か 12 時頃までです。

3. 午後の挨拶

[フスハー]

CD07

A- こんにちは/こんばんは。
masā'u l-khayr(i).

أ - مَسَاءُ الْخَيْرِ.

B 1 - (返事) こんにちは/こんばんは。
masā'u l-khayr(i).

ب - مَسَاءُ الْخَيْرِ.

B 2 - (返事) こんにちは/こんばんは。
masā'u n-nūr(i).

- مَسَاءُ النُّورِ.

この挨拶が使われるのは午後、正確には正午の礼拝の後です。

[シリア]

CD08

A- こんばんは。
masa l-khēr.

أ - مسا الخير.

B 1 - (返事) こんばんは。
masa n-nūr.

ب - مسا النور.

B 2 - (返事) こんばんは。
masa l-khēr.

- مسا الخير.

B 3 - (返事) こんばんは。
masa l-khērāt.

- مسا الخيرات.

この挨拶は午後2時頃から使えますが、日没後に使うのが一般的です。

返事は(B1)が一般的です。ただし、恐れ多いと思うような上の人には同じ挨拶を返しません(B2)。(B3)は年配の人が使います。

[湾岸諸国]

CD09

A- こんばんは。
masā' al-khēr.

أ - مساء الخير.

B 1 - (返事) こんばんは。
masā' al-khēr.

ب - مساء الخير.

B 2 - (返事) こんばんは。
masā' an-nūr.

- مساء النور.

この挨拶は午後3時頃でも使われることがありますが、ふつうは日没後に用いられます。

4. 時を問わない挨拶

[フスハー]

CD10

A- こんにちは。
'ahlan.

أ - أهلاً.

B- (男性への返事) こんにちは。
'ahlan bi-ka.

ب - أهلاً بك.

أهلاً ('ahlan) だけでもかまいませんが、親愛の情を込めたいときは、相手が男性なら بك (bi-ka)、女性なら بك (bi-ki)、複数なら بكم (bi-kum) を後ろにつけます。

[シリア]

CD11

A- こんにちは。
marḥaba.

أ - مرحبا.

B 1 - (返事) こんにちは。
'ahla w-sahla / 'ahlan wa-sahlan.

ب - أهلاً وسهلاً.

B 2 - (返事) こんにちは。
'ahlan / 'ahlēn.

- أهلاً / أهلين.

B 3 - (返事) こんにちは。
marḥabtēn.

- مرحبتين.

(B 1) は仕事するときやあまり親しくない人に、(B 2) は親しい人に、(B 3) はごく親しい人に使います。

A- こんにちは。
salām / salāmāt.

أ - سلام / سلامات.

B 1 - (返事) こんにちは。
salām / salāmāt.

ب - سلام / سلامات.

B 2 - (返事) こんにちは。
'ahla w-sahla / 'ahlan wa-sahlan.

- أهلاً وسهلاً.

基本は「アッサラーム・アレーコム」（1. イスラーム教徒の正式な挨拶）ですが、次のような挨拶もします。

A- こんにちは。 marḥaba.	أ - مرحبا.
B 1 - (返事) こんにちは。 marḥaba.	ب - مرحبا.
B 2 - (返事) こんにちは。 marḥabtēn.	- مرحبتين.
B 3 - (男性への返事) やあ。 ya hala bī-k.	- يا هلا بيك.

初対面の人や、高い教育を受けた人に使います。

(B3) は親しい友人に。最初の ya は省略可。女性には ya hala bī-ch、複数の人には ya hala bī-kom。

A 1 - やあ。 hala.	أ - هلا.
A 2 - (男性に) やあ。 ya hala bī-k.	- يا هلا بيك.
B - (男性への返事) やあ。 ya hala bī-k.	ب - يا هلا بيك.

親しい友人に会ったときに使います。くだけた言い方で、目上や年上の人には使いません。(A2) (B) の最初の ya は省略可。女性には ya hala bī-ch、複数の人には ya hala bī-kom。

5. 歓迎の挨拶

[フスハー]

CD13

A- ようこそ。
'ahlan wa-sahlan.

أ - أَهْلًا وَسَهْلًا.

B- (男性への返事)
'ahlan bi-ka.

ب - أَهْلًا بِكَ.

最初に言うほうも答えるほうも、أَهْلًا وَسَهْلًا ('ahlan wa-sahlan) でも、أَهْلًا ('ahlan) だけでもかまいません。親愛の情を込めたいときは、相手が男性なら بَكَ (bi-ka)、女性なら بَكِي (bi-ki)、複数の人には بَكُمْ (bi-kum) を後ろにつけます。

A- ようこそ。
marḥaban.

أ - مَرَحَبًا.

B- (返事) ありがとう。
shukran.

ب - شُكْرًا.

これも歓迎を示す表現としてよく使われます。

(A) 親愛の情を込めたいときは、相手が男性なら بَكَ (bi-ka)、女性なら بَكِي (bi-ki)、複数の人には بَكُمْ (bi-kum) を後ろにつけます。

[シリア]

CD14

A 1 - ようこそ。
'ahla w-sahla / 'ahlan wa-sahlan.

أ - أَهْلًا وَسَهْلًا.

A 2 - ようこそ。
'ahlēn wa-sahlēn.

- أَهْلِينَ وَسَهْلِينَ.

B 1 - (返事) ありがとう。
shəkran / shukran.

ب - شُكْرًا.

B 2 - (男性への返事)
'ahlan fī-k.

- أَهْلًا فِيكَ.

(B 2) 女性には 'ahlan fī-ki、複数の人には 'ahlan fī-kon.

A- ようこそ。

yā hala.

أ - يا هلا.

B 1 - (男性への返事)

yā hala fī-k.

ب - يا هلا فيك.

B 2 - (返事) ありがとう。

shəkran / shukran.

- شكرا.

これはごく親しい人にだけ使います。年上の人、目上の人には使えません。仕事でも使わないほうがよいです。

(B1) 女性には yā hala fī-ki、複数の人には yā hala fī-kon。

[湾岸諸国]

CD15

A- ようこそ。

marḥaba.

أ - مرحبا.

B- (返事) ありがとう。

shukran.

ب - شكرا.

A- (男性に) ようこそ。どうぞ。

'ahlan wa-sahlan. ḥayyā-k.

أ - أهلا وسهلا. حياك.

B- (男性への返事) ありがとうございます。

ḥayyā-k allā.

ب - حياك الله.

ḥayyā-k (allā)は「神様があなたを長生きさせてくださいますように」の意。女性には ḥayyā-ch (allā)、複数の人には ḥayyā-kom (allā)。

A 1 - ようこそ。

hala.

أ - هلا.

A 2 - (男性に)

ya hala bī-k.

- يا هلا بيك.

B- (男性への返事)

ya hala bī-k.

ب - يا هلا بيك.

この表現は目上や年上の人には使いません。(A2) (B) の最初の ya は省略してかまいません。女性には ya hala bī-ch、複数の人には ya hala bī-kom。

挨拶について

[イスラーム]

預言者ムハンマドは「どのようなイスラームが最もよいのですか」と尋ねられたとき、「人に食べ物を与えることと、知っている人にも知らない人にも挨拶することだ」と答えています。

また、「努めて挨拶を行うこと」「大声で挨拶すること」「挨拶を返すこと」と、挨拶の大切さを繰り返し説いています。

誰が先に挨拶をすべきかについては、こう述べています。「小さい者が大きい者に、乗り物に乗っている者が歩いている者に、歩いている者が座っている者に、少人数の者が大勢の者に先に挨拶しなさい」

[シリア]

乗り物に乗っている者が歩いている者に、歩いている者が座っている者に、少人数の者が大勢の者に先に挨拶します。年齢はあまり気にしません。

客が店に入るときは、店の人が先に「アハラン・ワ・サハラン（いらっしゃいませ）」ということもありますが、ふつうは客が挨拶しながら店に入っていきます。

村では知らない人にも挨拶しますが、大都市ではそうではありません。

挨拶のときに声を出さないのは失礼です。遠くて声が聞こえないようなときはジャスチャー（手を上げる、手を振る）だけです。近くなれば必ず声を出して挨拶します。返事も同様で、声を出さないのは非常に失礼です。

また、挨拶をされたら、知らない人であっても必ず返事をします。

* シリアの人は外国人を見かけると声をかけてきますが、それは外国人だからです。

外国人に対してとても親切なのです。しかし、ときには「チンチャンチョン」などと意味不明の言葉を投げかけてくることがあります。そういうときは腹を立てずに、「アハラン・ワ・サハラン（こんにちは）」とアラビア語で挨拶してみましょう。相手は失礼なことをしてしまったと反省するはずです。

[湾岸諸国]

その昔、戦争時でさえ、戦闘を始める前に敵と挨拶を交わしました。今でも、たとえ犬猿の仲であれ、挨拶は不可欠だと考えられています。「挨拶は神様のためのもの (as-salām lə-llā)」だからです。

挨拶は知っている人にも知らない人にもします。下を向いて口をもごもごさせるのはよくありません。表情も大切です。にっこり微笑みながら、相手の目を見て、聞こえるようにはっきりと言います。

挨拶をされたら、必ず返事をします。ジェスチャーだけで、声を出さないのは大変失礼です。

挨拶はどちらが先にすべきか、預言者ムハンマドの教えは知識としては知っていても、生活上は自分から率先して挨拶するようにこころがけます。ただし、職場や集会など、人が多くいるところでは、前から来ている人よりも後から加わる人が先に挨拶をしながら入っていくのが好ましいです。

バーレーンやオマーンなど、昔から商業が盛んで、さまざまな国の人と交流してきたところでは、外国人を見下すようなことはありません。よい挨拶ができれば、誰とでも仲良くなれるというものです。

挨拶に伴う握手・キス

[シリア]

握手は必ず右手でします。左手も添えて、両手で相手の手を包むように握ると、歓迎の気持ちの強さを示します。

男性同士、女性同士は握手かキスをします。相手が異性の場合、握手する人と、しない人がいます。日本人は自分から先に手を差し出さずに、相手の出方を見て、相手に合わせるようにするのが無難です。

イスラーム教徒にとってお辞儀は礼拝のときに神様に対してするものです。挨拶のときにお辞儀をしてしまわないように気をつけたほうがよいです。

[湾岸諸国]

初対面では、同性となら握手をします。握手は必ず右手で。異性とはあまり握手しません。女性が男性と握手する人かどうかは、外見だけでは判断できません。ヒジャーブをしている女性のほとんどは男性と握手しません、する人もいます。ヒジャーブをしていなくても、男性と握手しない人もいます。他の人の様子を見て判断するしかありません。日本人男性が湾岸女性に会ったときは、「アッサラーム・アレーコム」と言うだけにしておくのが無難です。もちろん、女性のほうから手を差し出してきたら、握手しましょう。

親しくなると、男性同士、女性同士、挨拶のキスをします。キスのやり方は地域によって異なります。たいていは口でチュッと音を立てながら頬と頬をつけます。サウジアラビアの遊牧民のように鼻と鼻を合わせるところもあります。

お辞儀はしません。イスラーム教徒にとってお辞儀は神様に対してするものです。しかし、日本人がお辞儀をすることについては、テレビを通じてそれが日本の習慣であることを知っているなので、問題ありません。

6. 名前を聞く

[フスハー]

CD16

A- (男性に) あなたの名前は何ですか?
ma smu-ka?

أ - مَا أَسْمُكَ؟

B- 私の名前はムハンマドです。
ism-ī muḥammad(un).

ب - اِسْمِي مُحَمَّدٌ.

女性に名前を聞くときは、 مَا أَسْمُكِ؟ (ma smu-ki?)。

[シリア]

CD17

A- (男性に) あなたの名前は何ですか?
shu əsm-ak?

أ - شُو اسْمِكَ؟

B- ぼくの名前はムハンマドです。
əsm-i muḥammad.

ب - اسْمِي مُحَمَّدٌ.

子どもに名前を聞くときに使います。
女の子には、 shu əsm-ek?

ご芳名は?
l-əsm əl-karīm?

الاسم الكريم؟

丁寧な名前の聞き方です。

[湾岸諸国]

CD18

A- (男性に) あなたの名前は何ですか?
sh-əsm-ak?

أ - شَاسْمِكَ؟

B- 私の名前はムハンマドです。
əsm-i muḥammad.

ب - اسْمِي مُحَمَّدٌ.

子どもや同等の人に名前を聞くときに使います。
女性に名前を聞くときは、 sh-əsm-ich?

(男性に) ご芳名は？
asm-ak əl-karīm?

اسمك الكريم؟

一番丁寧な名前の聞き方。目上の人や年上の人に、また仕事上などで敬意を示したいときに使います。

女性に名前を聞くときは əsm-ich əl-karīm?

(男性に) すみませんが、お名前を。
asm-ak, law samaḥt.

اسمك، لو سمحت.

仕事中や電話で名前を聞くときに使います。

女性に名前を聞くときは、əsm-ich, law samaḥti.



7. 初対面の挨拶

[フスハー]

CD19

A-はじめまして。
tasharrafnā.

أ - تَشَرَّفْنَا.

B- (返事) はじめまして。
tasharrafnā.

ب - تَشَرَّفْنَا.

「光栄です」の意。

A-お目にかかれて幸いです。
furṣa(tun) sa'īda(tun).

أ - فُرْصَةٌ سَعِيدَةٌ.

B 1 - (返事) お目にかかれて幸いです。
furṣa(tun) sa'īda(tun).

ب - فُرْصَةٌ سَعِيدَةٌ.

B 2 - (返事) こちらこそ。
'anā 'as'ad(u).

- أَنَا أَسْعَدُ.

(A) (B1) は「幸福な機会」の意。初対面のときだけでなく、話がはずんで楽しかったときにも別れ際に言います。

A-はじめまして。 tsharrafna.	أ - تشرّفنا.
B 1 - (返事)はじめまして。 tsharrafna.	ب - تشرّفنا.
B2- (返事)はじめまして。 w-əlna sh-sharaf.	- وإلنا الشرف.
B 3 - (返事)お目にかかれて幸いです。 fərṣa sa'īda.	- فرصة سعيدة.

人と知り合い、名前を聞いたときに、あるいは別れ際に使います。

A-はじめまして。 tsharrafna / tasharrafna.	أ - تشرّفنا.
B- (返事)はじめまして。 tsharrafna / tasharrafna.	ب - تشرّفنا.

人と知り合ったときに使います。

A-お目にかかれて幸いです。 fərṣa sa'īda.	أ - فرصة سعيدة.
B 1 - (返事)お目にかかれて幸いです。 fərṣa sa'īda.	ب - فرصة سعيدة.
B 2 - (返事)こちらこそ。 'ana 'as'ad.	- أنا أسعد.

初対面の人と別れるときに使います。

8. 「お久しぶりです」

[フスハー]

CD22

(男性に) お久しぶりです。
lam 'ara-ka mundhu waqtin ṭawīl(in).

لَمْ أَرَكَ مُنْذُ وَقْتٍ طَوِيلٍ.

女性には لَمْ أَرَكَ مُنْذُ وَقْتٍ طَوِيلٍ (lam 'ara-ki mundhu waqtin ṭawīl(in))、
複数の人には لَمْ أَرَكُمْ مُنْذُ وَقْتٍ طَوِيلٍ (lam 'ara-kum mundhu waqtin ṭawīl(in))。

[シリア]

CD23

1 - (男性に) お久しぶりです。
'āsh mīn shāf-ak.

عاش من شافك.

2 - 久しぶりです。
wēn ha l-ghēbe?

وين ها الغيبة؟

3 - (男性に) 久しぶりです。
ṣār l-i zamān mā shāft-ak.

صار لي زمان ما شفتك.

これらの表現は、あまり親しくない人には使いません。

(1) 「あなたに会った人は万歳」。親しい間柄なら誰にでも使えます。

女性には、'āsh mīn shāf-ek.

(2) 「どこにいていたの?」。年上の人には使いません。

(3) 「随分とあなたに会いませんでした」。

女性には、ṣār l-i zamān mā shāft-ek.

A - (男性に) あなたに会いたかったです。
shṭāqt əll-ak.

أ - اشتقت لك.

B 1 - (返事) 私のほうこそ。
w-'ana aktar.

ب - وأنا أكثر.

B 2 - (男性への返事)
təshṭāq l-ak əl-'āfyē.

- تشتاق لك العافية.

「あなたに会いたかった」と心から思っている場合と、単なる挨拶にすぎない場合とがあります。女性には、(A) shṭāqt əll-ek、(B 2) təshṭāq l-ek əl-'āfyē。

1 - お久し振りです。
mā shufnā-kom mən zamān.

ما شفناكم من زمان.

2 - (男性に) 久し振り。
wēn kənt?

وين كنت؟

(1) は半年とか一年振りに会ったときに使います。

(2) 「あなたはどこにいたの？」という意味。友達や年下の人にしか使えません。女性には、wēn kənti?

A- アリー、久し振り。
ḥayya llā, 'alī.

أ - حيا الله ، علي.

B- (男性への返事) そうだね。
allā yḥayyī-k

ب - الله يحياك.

どちらも原義は「神様が長生きさせてくださいますように」。会ってすぐにはなく、お茶を飲んでいるときなどに言います。

(A) は上の例のように、相手の名前をつけ加えます。

(B) 女性には allā yḥayyī-ch。

A- (男性に) 私はあなたに会いたかったです。
shtagt l-ak.

أ - اشتقت لك.

B- (返事) こちらこそ。
'ana ba'd.

ب - أنا بعد.

友達、親しい人に使います。

(A) 女性には shtagt l-ich、複数の人が複数の人に対して言う場合は shtagna la-kom.

9. 調子を聞く

[フスハー]

CD25

A 1 - (男性に) 調子はどうですか? kayfa ḥālu-ka?	أ - كَيْفَ حَالِكَ؟
A 2 - 調子はどうですか? kayfa l-ḥāl(u)?	- كَيْفَ الْحَالُ؟
B 1 - (返事) 元気です。ありがとう。 'anā bi- <u>khayr</u> (in), <u>shukran</u> .	ب - أَنَا بِخَيْرٍ، شُكْرًا.
B 2 - (返事) 元気です。おかげさまで。 bi- <u>khayr</u> (in), al-ḥamdu li-llāh(i).	- بِخَيْرٍ. الْحَمْدُ لِلَّهِ.

(A1) 女性には كَيْفَ حَالِكِ؟ (kayfa ḥālu-ki?)。

(B2) の الْحَمْدُ لِلَّهِ (al-ḥamdu li-llāh(i)) は「称讃は神様のもの」という意味で、日本語の「おかげさまで」に相当します。

(B1) (B2) 返事をしたら、聞き返しましょう。「あなたのほうはどうですか？」男性には وَأَنْتَ؟ (wa-'anta?)、女性には وَأَنْتِ؟ (wa-'anti?)。

知り合いに会ったら、毎日会っている人でも、まず調子はどうか尋ねます。親しい間柄ならその後、家族についても聞きます。ただし、一般に男性が女性(相手の妻や姉妹)を名指しにして聞くことはありません。

A 1 - ご家族はいかがですか? kayfa ḥālu l-'usra(ti)?	أ - كَيْفَ حَالُ الْأُسْرَةِ؟
A 2 - ご家族はいかがですか? kayfa ḥālu l-'ā'ila(ti)?	- كَيْفَ حَالُ الْعَائِلَةِ؟
A 3 - お子さん達はいかがですか? kayfa ḥālu l-'awlād(i)?	- كَيْفَ حَالُ الْأَوْلَادِ؟
B - (返事) 全員元気です。おかげさまで。 al-jamī'u bi- <u>khayr</u> (in), al-ḥamdu li-llāh(i).	ب - الْجَمِيعُ بِخَيْرٍ. الْحَمْدُ لِلَّهِ.

A 1 - (男性に) 調子はどう? kīf-ak?	أ - كيفك؟
A 2 - (男性に) 調子はどう? shlōn-ak?	- شلونك؟
A 3 - 調子はどうですか? kīf al-hāl?	- كيف الحال؟
A 4 - 身体の調子はどうですか? kīf aṣ-ṣaḥḥa?	- كيف الصحة؟
A 5 - (男性に) お変わりありませんか? shu akhbār-ak?	- شو اخبارك؟
B 1 - (返事) おかげさまで。 l-ḥamdu lə-llāh.	ب - الحمد لله.
B 2 - (男性の返事) おかげさまでよいです。 mnīḥ, l-ḥamdu lə-llāh.	- منيح، الحمد لله.
B 3 - (返事) おかげさまで完璧です。 tamām, l-ḥamdu lə-llāh.	- تمام، الحمد لله.
B 4 - (返事) おかげさまで元気です。 b-khēr, l-ḥamdu lə-llāh.	- بخير، الحمد لله.
B 5 - (返事) まあまあです。 māshi l-hāl.	- ماشي الحال.

(A 1) (A 2) は友達に使います。目上の人には使いません。女性には (A 1) kīf-ek?、(A 2) shlōn-ek?。複数の人には (A 1) kīf-kon?、(A 2) shlōn-kon?

(A 3) (A 4) は男女関係なく誰にでも使えます。目上の人にはこれが無難。

(A 5) 「あなたのニュースは何ですか？」の意。親しい人に使います。年上の人、目上の人でも大丈夫。女性に聞くときは shu akhbār-ek?、複数の人には shu akhbār-kon?

(B 1) イスラーム教徒もキリスト教徒も使います。

(B 2) 女性は mnīḥa, l-ḥamdu lə-llāh.

調子がよくないときでも、あまり親しくない人には上のように答えます。親しい人には本音で、「元気ではない」 mū ziyāda、「よくない」男性 mū mnīḥ、女性 mū mnīḥa、「疲れている」男性 ta'bān、女性 ta'bāne 等。

A 1 - (男性に) よいといいますが。

ən sha' allā mnīḥ?

أ - ان شاء الله منيح ؟

A 2 - (男性に) よいといいますが。

ən sha' allā mabsūṭ?

- ان شاء الله مبسوط ؟

B 1 - (男性の返事) おかげさまでいいです。

mnīḥ, l-ḥamdu lə-llāh.

ب - منيح، الحمد لله.

B 2 - (男性の返事) おかげさまでいいです。

mabsūṭ, l-ḥamdu lə-llāh.

- مبسوط، الحمد لله.

女性に聞くときは (A 1) ən sha' allā mnīḥa?、(A 2) ən sha' allā mabsūṭa?
女性の返事は (B 1) mnīḥa, l-ḥamdu lə-llāh、(B 2) mabsūṭa, l-ḥamdu
lə-llāh。

この表現は親しい人に使います。親しい人にはたくさん聞いてあげるほうがよいので、これを他の表現につけ加えます。単独で用いることはありません。たとえば、kīf-ak? shlōn-ak? ən sha' allā mabsūṭ?

1 - ご家族はいかがですか？

kīf əl-'ahəl?

كيف الأهل ؟

2 - ご家族はいかがですか？

kīf əl-'əsra?

كيف الأسرة ؟

[湾岸諸国]

CD27

A 1 - (男性に) あなたの調子はどう？

shlōn-ak?

أ - شلونك ؟

A 2 - (男性に) あなたの調子はどう？

kēf ḥāl-ak?

- كيف حالك ؟

A 3 - 調子はどうですか？

kēf əl-ḥāl?

- كيف الحال ؟

A 4 - 身体の調子はどうですか？

kēf əṣ-ṣaḥḥa?

- كيف الصحة ؟

A 5 - (男性に) お変わりありませんか？

sh-akhbār-ak?

- شاخبارك ؟

B 1 - (返事) おかげさまで。

al-ḥamdu lə-llā.

ب - الحمد لله.

B2 - (返事) おかげさまで。
nəshkur allā.

- نشكر الله.

B3 - (返事) まあまあです。
māshi l-hāl.

- ماشي الحال.

(A1) は親しい人に使う表現で、初対面の人には使いません。目上の人や、仕事で会う人には使わないほうが無難です。女性には shlōn-ich?、複数の人には shlōn-kom。

(A2) (A3) は誰にでも使えます。目上の人や仕事で会う人にはこちらがよいです。(A2) 女性には kēf hāl-ich?、複数の人には kēf hāl-kom? (目上の人には一人でも複数形を使うと丁寧になります)。

(A4) は健康状態を尋ねる表現で、誰にでも使えます。(A3) (A4) のように人称代名詞「あなたの」が入らない表現は、より丁寧な言い方になりますし、相手が男性か女性か複数か気にしなくてもよいので便利です。

(A5) 「あなたのニュースは何ですか？」の意で、親しい人に近況を尋ねる表現。女性には、sh-akhbār-ich?、複数の人には、sh-akhbār-kom?

返事は (B1) が一番よいです。イスラーム教徒もキリスト教徒も使います。

1 - ご家族の調子はどうですか？
shlōn əl-'ahəl?

شلون الأهل؟

2 - ご家族の調子はどうですか？
kēf əl-'ā'ila?

كيف العائلة؟

3 - 子ども達の調子はどうですか？
shlōn əl-'iyāl?

شلون العيال؟

4 - 子ども達のお母さんの調子はどうですか？
shlōn 'omm əl-'iyāl?

شلون أم العيال؟

5 - ご家族はお変わりありませんか？
sh-akhbār əl-'ahəl?

شاخبار الأهل؟

相手について尋ねた後、家族の様子についても聞きます。しかし、あまり親しくない間は、男性が女性（相手の妻、姉妹など）について聞くのは一般によくないとされます。

(4) 「奥さん」ではなく「子ども達のお母さん」と婉曲的な表現。

10. 別れの挨拶

[フスハー]

CD28

(男性に) 失礼します。
'an 'idhni-ka.

عَنْ إِذْنِكَ.

「あなたのお許しがあれば」の意。女性には عَنْ إِذْنِكَ ('an 'idhni-ki)、複数の人には عَنْ إِذْنِكُمْ ('an 'idhni-kum)。目上の人には複数形を使います。

辞去の許可を求めるときだけでなく、人が話している最中に割り込まなくてはならないときにも使えます。

1- さようなら。
ma'a s-salāma(ti).

مَعَ السَّلَامَةِ.

2- ではまた。
'ila l-liqā'(i).

إِلَى اللِّقَاءِ.

[シリア]

CD29

1- (男性に) 失礼します。
'an 'əzn-ak.

عَنْ إِذْنِكَ.

2- (男性に) 失礼します。
khātr-ak

خَاطِرِكَ.

3- あなた方の上に平安を。
əs-salām 'alē-kum.

السَّلَامَ عَلَيْكُمْ.

これらの返事は次の「さようなら」です。

(1) 相手が女性なら 'an 'əzn-ek、複数には (あるいは一人でも目上の人には) 'an 'əzn-kon。目上の人、仕事するとき、公式な場ではこれを使います。

(2) 女性には khātr-ek、複数には khātr-kon。友達、仲のよい同僚、親戚などに使います。

(3) 敬虔なイスラーム教徒が使います。

* タクシー、店、レストランを出るときは「ありがとう (shəkran)」とだけ言います。

A- (その場を立ち去る人に) さようなら。

ma'əs-salāme.

أ - مع السلامة.

B1 - (返事) さようなら。

ma'əs-salāme.

ب - مع السلامة.

B2 - (男性への返事) さようなら。

allā ysallm-ak.

- الله يسلمك.

(A) はその場を立ち去る人にしか使いません。

(B2) 女性には allā ysallm-ek、複数の人には allā ysallem-kon。

1 - (男性に) お気をつけて。

allā ma'ak.

الله معك.

2 - 気をつけて。

bi'amān ellā.

بأمان الله.

その場に留まる人が、立ち去る人を案じて「さようなら」につけ加える言葉。

(1) 「神様があなたと共にいて下さいますように」の意。女性には allā ma'ek、複数の人には allā ma'kon。

(2) 「神様のご加護がありますように」の意。年長者が年少者に言います。

[湾岸諸国]

CD30

1 - 失礼します。

'asta'dhin.

أستأذن.

2 - (男性に) 失礼します。

'an 'ədhñ-ak.

عن إذنك.

3 - あなた方の上に平安を。

as-salām 'alē-kom.

السلام عليكم.

これらの返事は次の「さようなら」です。

(1) 相手が友人や知り合いの場合は、前に yallā 「さあ」をつけます。一緒に帰る人がいる場合は、主語を「私達」にして nesta'dhin.

(2) 女性には 'an 'ədhñ-ich、複数の人には (あるいは一人でも目上の人には) 'an 'ədhñ-kom。

A- さようなら。

ma'a s-salāma.

أ - مع السلامة.

B 1 - (男性への返事) さようなら。

allā ysallm-ak.

ب - الله يسلمك.

B 2 - (男性への返事) それではお元気で。

ḥayyā-k allā.

- حياك الله.

その場を立ち去る人、その場にとどまる人、どちらが先に言ってもかまいません。

(B 1) は、女性には allā ysallm-ich、複数には allā ysallm-kom。

(B 2) 「神様が長生きさせてくださいますように」の意。女性には ḥayyā-ch allā、複数の人には ḥayyā-kom allā。

1 - (男性に) お気をつけて。

allā ma'ā-k.

الله معاك.

2 - 気をつけて。

fi 'amān allā.

في أمان الله.

3 - また明日。

ənshūf-kom bokra.

نشوفكم بكرة.

(1) 「神様があなたと共にいて下さいますように」の意。誰にでも使えます。女性には allā ma'ā-ch、複数には allā ma'ā-kom。

(2) 「神様のご加護がありますように」の意。親しげな言い方です。

(3) は誰にでも使えます。同じ日にまた会うなら、「明日 (bokra)」の代わりに「後で (ba'dēn)」。

11. 「おやすみなさい」

[フスハー]

CD31

A- (男性に) おやすみなさい。

tuṣbiḥu 'alā khayr(in).

أ - تُصْبِحُ عَلَيَّ خَيْرٍ.

B 1 - (男性への返事) おやすみなさい。

wa-'anta min 'ahli-hi.

ب - وَأَنْتَ مِنْ أَهْلِهِ.

B 2 - (男性への返事) おやすみなさい。

wa-'anta min 'ahli l-khayr(i).

- وَأَنْتَ مِنْ أَهْلِ الْخَيْرِ.

「良い朝をお迎え下さい」という意味。

女性には、(A) تُصَبِّحِينَ عَلَى خَيْرٍ (tuṣbiḥīna ‘alā khayr(in))、(B 1) وَأَنْتِ مِنْ أَهْلِ الْخَيْرِ (wa-’anti min ‘ahli-hi)、(B 2) وَأَنْتِ مِنْ أَهْلِ الْخَيْرِ (wa-’anti min ‘ahli l-khayr(i))。複数の人には、(A) تُصَبِّحُونَ عَلَى خَيْرٍ (tuṣbiḥūna ‘alā khayr(in))、(B 1) وَأَنْتُمْ مِنْ أَهْلِ الْخَيْرِ (wa-’antum min ‘ahli-hi)、(B 2) وَأَنْتُمْ مِنْ أَهْلِ الْخَيْرِ (wa-’antum min ‘ahli l-khayr(i))。

[シリア]

CD32

A- (男性に) おやすみなさい。

təṣbaḥ ‘ala khēr.

أ - تصبح على خير.

B 1 - (男性への返事) おやすみなさい。

təṣbeḥ ‘ala khēr.

ب - تصبح على خير.

B 2 - (男性への返事) おやすみなさい。

w-ənte mən ‘ahl-o.

- وانت من أهلو.

B 3 - (男性への返事) おやすみなさい。

w-ənte b-khēr.

- وانت بخير.

寝る直前、あるいは夜 1 1 時過ぎに人と別れるときに使います。(B 1) は誰にでも、(B 2) (B 3) は家族や親しい友達に。女性には、(A) təṣbaḥi ‘ala khēr、(B 2) w-ənti mən ‘ahl-o、(B 3) w-ənti b-khēr。複数の人には、(A) təṣbaḥu ‘ala khēr、(B 2) w-əntu mən ‘ahl-o、(B 3) w-əntu b-khēr。

[湾岸諸国]

CD33

A- (男性に) おやすみなさい。

təṣbaḥ ‘alā khēr.

أ - تصبح على خير.

B 1 - (男性への返事) おやすみなさい。

w-ənta mən ‘ahl-a(h).

ب - وانت من أهله.

B 2 - (男性への返事) おやすみなさい。

w-ənta mən ‘ahl əl-khēr.

- وانت من أهل الخير.

夜、寝る直前に、あるいは人と別れるときに使います。

女性には、(A) təṣbḥīn ‘alā khēr、(B 1) w-ənti mən ‘ahl-a(h)、(B 2) w-ənti mən ‘ahl əl-khēr。複数の人には、(A) təṣbḥūn ‘alā khēr、(B 1) w-əntu mən ‘ahl-a(h)、(B 2) w-əntu mən ‘ahl əl-khēr。

12. 「よろしくお伝え下さい」

[フスハー]

CD34

A- (男性に) 皆さんによろしくお伝え下さい。
sallim ‘ala l-jamī‘(i).

أ - سَلِّمْ عَلَى الْجَمِيعِ.

B- (男性への返事)
allāhu yusallimu-ka.

ب - اللَّهُ يُسَلِّمُكَ.

女性には、(A) سَلِّمِي عَلَى الْجَمِيعِ (sallimī ‘ala l-jamī‘(i))、(B) اللَّهُ يُسَلِّمُكَ (allāhu yusallimu-ki)。複数の人には、(A) سَلِّمُوا عَلَى الْجَمِيعِ (sallimū ‘ala l-jamī‘(i))、(B) اللَّهُ يُسَلِّمُكُمْ (allāhu yusallimu-kum)。

[シリア]

CD35

A- (男性に) 皆さんによろしくお伝え下さい。
sallem ‘a l-kəll.

أ - سَلِّمْ عَ الْكَلِّ.

B- (男性への返事)
allā ysallm-ak.

ب - اللَّهُ يَسَلِّمُكَ.

女性には、(A) sallmi ‘a l-kəll、(B) allā ysallm-ek。
複数の人には、(A) sallmu ‘a l-kəll、(B) allā ysallm-kon。

[湾岸諸国]

CD36

A- (男性に) 皆さんによろしくお伝え下さい。
sallem ‘ala l-jamī‘.

أ - سَلِّمْ عَلَى الْجَمِيعِ.

B- (男性への返事)
allā ysallm-ak.

ب - اللَّهُ يَسَلِّمُكَ.

女性には、(A) sallmi ‘ala l-jamī‘、(B) allā ysallm-ich。
複数の人には、(A) sallmu ‘ala l-jamī‘、(B) allā ysallm-kom。

13. 「すみませんが」「どうかお願いします」

[フスハー]

CD37

(男性に) すみませんが／どうかお願いします。
min faḍli-ka.

مِنْ فَضْلِكَ.

「あなたのご好意から」の意。人に何か頼むときや尋ねるときにつけ加えると丁寧な言い方になります。

女性には مِنْ فَضْلِكَ (min faḍli-ki)、複数の人には مِنْ فَضْلِكُمْ (min faḍli-kum)。

コーヒーをお願いします。
qahwa(tan) min faḍli-ka.

قَهْوَةٌ مِنْ فَضْلِكَ.

(店で) 1キロ下さい。
kīlō min faḍli-ka.

كَيْلُو مِنْ فَضْلِكَ.

すみませんが、郵便局はどこですか？
'ayna maktabu l-barīd(i)
min faḍli-ka?

أَيْنَ مَكْتَبُ الْبَرِيدِ مِنْ فَضْلِكَ؟

[シリア]

CD38

1 - (男性に) あなたが許せば。
law samaḥt.

لو سمحت.

2 - 可能なら。
iza mumken.

إذا ممكن.

3 - (男性に) あなたがよければ。
iza baṭrīd.

إذا بتريد.

4 - (男性に) あなたのご好意から。
mən faḍl-ak.

من فضلك.

人に何か頼むときや尋ねるときにつけ加えると丁寧な言い方になります。

(1) 女性には law samaḥti、複数の人には law samaḥtu。

(3) 女性には iza baṭrīdi、複数の人には iza baṭrīdu。

(4) 女性には mən faḍl-ek、複数の人には mən faḍəl-kon。

コーヒーをお願いします。
qahwe iza bətrīd.

قهوة اذا بتريد.

コーヒーをお願いします。
qahwe iza mumken.

قهوة اذا ممكن.

すみませんが、郵便局はどこですか？
law samaḥt, wēn maktab əl-barīd?

لو سمحت، وين مكتب البريد؟

[湾岸諸国]

CD39

1 - (男性に) あなたが許せば。
law samaḥt.

لو سمحت.

2 - (男性に) あなたのご好意から。
mən faḍl-ak.

من فضلك.

3 - 可能なら。
idha kān mumkin.

اذا كان ممكن.

4 - すみません。
musāmaḥa.

مسامحة.

人に何か頼むときや尋ねるときにつけ加えると丁寧な言い方になります。

(1) 女性には law samaḥti、複数の人には law samaḥtu。

(2) 女性には mən faḍl-ich、複数の人には mən faḍəl-kom。

コーヒーをお願いします。
gahwa law samaḥt.

قهوة لو سمحت.

コーヒーをお願いします。
gahwa mən faḍl-ak.

قهوة من فضلك.

すみませんが、郵便局はどこですか？
law samaḥt, wēn maktab əl-barīd
mən faḍl-ak?

لو سمحت، وين مكتب البريد

ن فضلك؟

14. 「承知しました」

[フスハー]

CD40

承知しました／かしこまりました。

ḥāḍir(un).

حَاضِرٌ.

依頼に応じるときに使う丁寧な表現。

[シリア]

CD41

1- 承知しました／かしこまりました。

ḥāḍer.

حاضر.

2- (男性に) 喜んで。

təkram.

تكرم.

3- いいよ／わかった。

māshi.

ماشي.

4- もちろん／まかせて。

wa-law.

ولو.

5- 喜んで。

‘ala ‘ēn-i / ‘ala rās-i.

على عيني / على راسي.

(1) 最も丁寧な表現。(2) も丁寧な言い方で、目上の人にも使えます。女性には təkrami、複数の人には təkramu。(3)(4) は親しい人にしか使いません。(5) は遠慮のいらぬ間柄でのみ。‘ala rās-i は、女性は使いません。

[湾岸諸国]

CD42

1- 承知しました／かしこまりました。

ḥāḍer.

حاضر.

2- いいよ／わかった。

zēn / ənzēn.

زين / نزين.

3- 喜んで。

‘ala ‘ēn-i / ‘ala rās-i.

على عيني / على راسي.

(1) 一番丁寧な表現。ビジネスではこれを使います。

(2)(3) は友人にしか使いません。

15. 「どうぞ」

[フスハー]

CD43

(男性に) どうぞ。
tafaḍḍal.

تَفَضَّلْ.

女性には تَفَضَّلِي (tafaḍḍalī)、複数の人には تَفَضَّلُوا (tafaḍḍalū)。

「どうぞお入りください」「どうぞおかけください」「どうぞお召し上がりください」「どうぞお取りください」「どうぞお使いください」等、相手に何かすすめるときに使う表現。

[シリア]

CD44

(男性に) どうぞ。
tfaddal.

تفضل.

女性には tfaddali、複数の人には tfaddalu。

[湾岸諸国]

CD45

(男性に) どうぞ。
tafaḍḍal/ tfaddal.

تفضل.

女性には tafaddali/ tfaddali、複数の人には tafaddalu/ tfaddalu。

コーヒーのマナー

<シリア>

訪問客が来てすぐにコーヒー（お茶）を出すのは失礼。まるで「飲んだらさっさと帰ってください」と言っているようなもの。10分程、世間話をしてから飲み物の用意をします。

<シリアおよび湾岸諸国>

砂糖なしのコーヒー、カフワ・ムッラ（カフワ・アラビーヤ）の場合、おちよこのようなカップが手渡しされます。客はそれを右手で受け取ります。カップは手に持ったままで、テーブルの上には置きません。コーヒーは少ししか注がれませんが、客がカップを左右に振って「もう結構」というサインを送るまで何度でも注がれます。

16. 「ありがとう」

[フスハー]

CD46

A 1 - ありがとうございます。
shukran.

أ - شُكْرًا.

A 2 - 大変ありがとうございます。
shukran jazīlan.

- شُكْرًا جَزِيلًا.

B 1 - (返事) どういたしまして。
'afwan.

ب - عَفْوًا.

B 2 - (返事) どういたしまして。
al-'afwu.

- اَلْعَفْوُ.

B 3 - (返事) どういたしまして。
lā shukra 'alā wājib(in).

- لَا شُكْرَ عَلَيَّ وَاجِبٌ.

(B 1) には、軽い謝罪「すみません」や、人に何か尋ねたり、許可を求めるとき「すみませんが」という用法もあります。

(B 2) は「どういたしまして」の意味でしか使われません。

(B 3) 「なすべきことに感謝は不要」の意。

[シリア]

CD47

A 1 - ありがとうございます。
shəkrān / shukran.

أ - شُكْرًا.

A 2 - 大変ありがとうございます。
shəkrān ktīr.

- شُكْرًا كَثِيرًا.

A 3 - (男性に) ありがとうございます。
mashkūr.

- مَشْكُورًا.

A 4 - (男性に) ありがとうございます。
katter khēr-ak.

- كَثْرَ خَيْرِكَ.

B 1 - (返事) どういたしまして。
l-'afu.

ب - العفو.

B 2 - (返事) どういたしまして。
'afwan.

- عَفْوًا.

B 3 - (返事) どういたしまして。
lā shəkr 'ala wājeb.

- لَا شُكْرَ عَلَيَّ وَاجِبٌ.

B4 - (返事) どういたしまして。
'ahla w-sahla / 'ahlan wa-sahlan.

- أهلا وسهلا.

(A3) 友達に使います。女性には mashkūra、複数の人には mashkūrīn。

(A4) 「あなたに良いことがたくさんありますように」の意味で、目上の人や子どもには使いません。女性に言うときは katter khēr-ek、複数の人には katter khēr-kon。この返事は (B4)。

返事は、友達や知り合いには (B1) を最もよく使います。目上の人には (B2) か (B3)。(B3) はフスハーで丁寧な表現。友達には使えません。(B4) は本来、目上の人が目下の者に言う言葉で、目上の人に面と向かっては言えませんが、電話でなら可。友達に使うのは問題なく、前に「いいえ wa-law」をつけることもあります。

[湾岸諸国]

CD48

A1 - ありがとうございます。
shukran.

أ - شكرا.

A2 - 大変ありがとうございます。
shukran jazīlan.

- شكرا جزيلًا.

A3 - (男性に) ありがとうございます。
mashkūr.

- مشكور.

B1 - (返事) どういたしまして。
'afwan.

ب - عفوا.

B2 - (返事) どういたしまして。
al-'afu.

- العفو.

B3 - (返事) どういたしまして。
lā shukr 'alā wājib.

- لا شكر على واجب.

B4 - (返事) どういたしまして。
'ahlan wa-sahlan.

- أهلا وسهلا.

(A2) (B3) フスハーで丁寧な表現。目上の人に、あるいは改まった場で使います。友達には言いません。

(A3) 女性には mashkūra、複数の人には mashkūrīn。

17. 「ご苦労さま」「お疲れさま」

[フスハー]

CD49

A- (男性に) ご苦労さま/お疲れさま。

yu'tī-ka l-'āfiya(ta).

أ - يُعْطِيكَ الْعَافِيَةَ.

B- (男性への返事)

allāhu yu'āfi-ka.

ب - اللَّهُ يُعَافِيكَ.

仕事を終えた人だけでなく、仕事の最中の人、あるいはこれからしようとしている人にも使います。(A)「神様があなたに健康を授けて下さいますように」、(B)「神様があなたを健康にして下さいますように」の意。

女性には、(A) يُعْطِيكِ الْعَافِيَةَ (yu'tī-ki l-'āfiya(ta))、(B) اللَّهُ يُعَافِيكِ (allāhu yu'āfi-ki)。複数には、(A) يُعْطِيكُمُ الْعَافِيَةَ (yu'tī-kumu l-'āfiya(ta))、(B) اللَّهُ يُعَافِيكُمُ (allāhu yu'āfi-kum)。

[シリア]

CD50

A- (男性に) ご苦労さま/お疲れさま。

ya'tī-k əl-'āfyə.

أ - يعطيك العافية.

B- (男性への返事)

allā y'āfi-k.

ب - الله يعافيك.

女性には、(A) ya'tī-ki l-'āfyə、(B) allā y'āfi-ki。

複数の人には、(A) ya'tī-kon əl-'āfyə、(B) allā y'āfi-kon。

A 1 - (男性に) お手数かけました。

təslam idē-k.

أ - تسلّم إديك.

A 2 - お手数かけました。

yəslamu.

- يسلموا.

B- (男性への返事)

allā ysallm-ak.

ب - الله يسلمك.

何かしてくれた人をねぎらう表現、「ご苦労さま+ありがとう」。

女性には、(A 1) təslam idē-ki、(B) allā ysallm-ek。

(A 1) は誰にでも使えますが、目上の人には「ありがとうございます (shəkran)」のほうがよいです。友達には (A 2)。

A 1 - (男性に) ご苦労さま/お疲れさま。

ya'tī-k əl-'āfiya.

أ - يعطيك العافية.

A 2 - ご苦労さま/お疲れさま。

'alf 'āfiya.

- ألف عافية.

B - (男性への返事)

allā y'āfi-k.

ب - الله يعافيك.

女性には、(A 1) ya'tī-ch əl-'āfiya、(B) allā y'āfi-ch。

複数の人には、(A 1) ya'tī-kom əl-'āfiya、(B) allā y'āfi-kom。

18. 「ごめんなさい」

[フスハー]

A 1 - すみません/失礼。

'afwan.

أ - عَفْوًا.

A 2 - (男性) ごめんなさい/申し訳ありません。

'āsif(un).

- آسِفٌ.

A 3 - (男性) ごめんなさい/申し訳ありません。

muta'assif(un).

- مُتَأَسِّفٌ.

B - (返事) 大したことないです。

basīṭa(tun).

ب - بَسِيطَةً.

[シリア]

A 1 - すみません/失礼。

'afwan.

أ - عَفْوًا.

A 2 - (男性) ごめんなさい/申し訳ありません。

āsef.

- آسِفٌ.

A 3 - (男性) ごめんなさい/申し訳ありません。

māt'assef.

- مُتَأَسِّفٌ.

A 4 - お詫びします。

bə'təzer.

- بَعْتَذِرُ.

B 1 - (返事) 大したことないです。

basīta.

ب - بسيطة.

B 2 - (返事) 問題ないです。

mū məshkile.

- مو مشكلة.

B 3 - (男性への返事) 気にしないで。

wa-lā yhemm-ak.

- ولا يهتمك.

B 4 - (返事) 何でもないです。

ma'lēsh.

- معليش.

(A 1) 一番よく使われます。「すみませんが」という意味にも用いられます。

(A 2) これもよく使われます。女性が言うときは āsfe、複数の人なら āsfīn。

(A 3) 女性が言うときは mət'assfe、複数の人なら mət'assfīn。

(A 4) 約束を破ったときに使います。

(B 3) 女性には wa-lā yhemm-ek、複数の人には wa-lā yhemm-kon。

[湾岸諸国]

CD54

A 1 - すみません/お許しを。

musāmaḥa.

أ - مسامحة.

A 2 - (男性) ごめんなさい/申し訳ありません。

āsef.

- آسف.

A 3 - (男性) ごめんなさい/申し訳ありません。

mut'assef / muta'assef.

- متأسف.

B 1 - (返事) 問題ないです。

mū mushkila.

ب - مو مشكلة.

B 2 - (返事) 何でもないです。

mā 'alē-h.

- ما عليه.

(A 1) 迷惑をかけたとき (人にぶつかったとき、待ち合わせ場所を間違えたとき、遅刻したとき等) だけでなく、「失礼します」と会議の最中に一時的に入室するときなどにも用いられます。

(A 2) は大きな問題 (責任) に使います。女性が言うときは āsfa、複数の人なら āsfīn。

(A 3) 女性が言うときは mut'assfa、複数の人なら mut'assfīn。

(B 2) オマーンやサウジアラビアでは mā 'alē-sh と言います。

19. 「はい」と「いいえ」

[フスハー]

CD55

はい。
na'am.

نَعَمْ.

いいえ。
lā.

لَا.

[シリア]

CD56

1-はい。
na'am.

نعم.

2-はい。
ē(h).

ايه.

3-はい。
aywa.

أيوه.

肯定・同意の返事にも、相槌にも用いられます。

(1) はフスハーで、改まった言い方。名前を呼ばれたときの返事「はい」、相手の言うことが聞き取れなかったときの「え？」もこれを使います。

(2) が一番よく使われますが、目上の人と話すときは(1)がよいです。

(3) 名前を呼ばれたときの返事にも使われます。

「はい」を示すしぐさは日本と同じで、うなずきます。

いいえ。
la' / lā.

لا.

うなずくのとは逆の動き、つまり顎をしゃくり上げるのが「いいえ」で、しばしばチツという舌打ちが伴います。舌打ちは単に否定を示すに過ぎず、日本のように苛立ちや侮蔑の感情は含まれません。眉を上を動かすだけのこともあります。

人差し指を振る「いいえ」は、子どもにしか使いません。

1 - はい。 na'am.	نعم.
2 - はい。 aywa.	أيوه.
3 - はい。 ī.	اي.

仕事や改まった場で使うのは（１）が最もよいですが、（２）も可。（３）はぞんざいな言い方で、友人同士で使います。

しぐさは日本と同じで、うなずきます。

いいえ。 lā.	لا.
-------------	-----

しぐさは日本と同じで、顔を左右に振ります。友達同士の間では、舌打ちしながら顎を少ししゃくり上げることもあります。舌打ちは単に否定を示すに過ぎず、特別な感情は含まれません。

ジェスチャー

<シリア・湾岸諸国共通>

親指を立てるのは（１）「オーケー」、（２）「とてもよい」。

人差し指を立てて口の前でくるくるすると「もう一度言って」。

右手の手の平を上に向けて指先をすぼめ上下させると、（１）「ちょっと待って」、

（２）「ゆっくり」、（３）脅し「今に見てろ」。違いは顔の表情で見分けます。

三本の指（親指、人差し指、中指）でドアノブを回すようなしぐさは「何？」

「なぜ？」「いくつ/いくら？」等の疑問を示します。

手をぎゅっと握り締めると「ケチ」。

* 目上の人には口で話すのが大原則。ジェスチャーだけだと大変失礼です。

<シリア>

親指と人差し指で丸をつくるのは、（１）脅し「今に見てろ」、（２）「とてもよい」。

人差し指で鼻をさすのは「怒りがここまで達した」、つまり怒り心頭に達したということ。

<湾岸諸国>

親指と人差し指で丸をつくるのは、日本と同じで「オーケー」。

人差し指で鼻をさすことはありません。

20. 「いただきます」「ごちそうさま」

[フスハー]

CD58

いただきます。
bi-smi llāh(i).

بِسْمِ اللَّهِ

「慈愛深く慈悲あまねき神の御名において」 بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(bi-smi llāhi r-rahmāni r-rahīmi)。この句をバスマラといいます。コーラン全114章のうち9章以外は、このバスマラで始まります。本や手紙の冒頭にもよく書かれます。

神の加護と祝福を願う言葉で、重要な行為を始めるとき（食事、旅行等）に唱えられますが、口頭で言うときはたいてい後半部を省略します。

ごちそうさまでした。
al-ḥamdu li-llāh(i).

الْحَمْدُ لِلَّهِ

「称讃は神様のもの」という意味。食べ終わったときに神様に感謝して唱えます。

食後だけでなく、健康であるとき、病気が治ったとき、旅を無事終わったとき、試験に合格したときなど、さまざまな場面で使われます。

[シリア]

CD59

いただきます。
b-əsm əllā / bi-smi llāh.

باسم الله

何か行為を始めるときに唱えます。たとえば何か食べる時、飲む時、車に乗るとき、車から降りるとき、家を出るとき、家に入るとき、ベッドに入るときなど。これを使うのは敬虔なイスラーム教徒です。

ごちそうさまでした。
l-ḥamdu lə-llāh.

الحمد لله

食べ終わったときに神様に感謝して唱えます。

A 1 - ごちそうさまでした。

dāyme.

أ - دأمة.

A 2 - ごちそうさまでした。

ṣəfra dāyme.

- سفرة دأمة.

B 1 - ご健康を。

ṣaḥḥa / ṣaḥḥtēn.

ب - صفة / صحتن.

B 2 - ご健康を。

ṣaḥḥa w-‘āfyē.

- صفة وعاففة.

B 3 - ようこそ。

‘ahla w-sahla.

- أهلا وسهلا.

よそのお宅でごちそうになったとき、食後、その家の方に感謝して言う「ごちそうさまでした」です。日本のように帰り際には言いません。

(A 1) は飲み物だけのときにも使います。(A 2) は「いつも食卓にご馳走がありますように」といった意味で、食事(ご馳走)の後にしか用いません。若い人はふつう(A 1) を使いますが、丁寧に礼を言いたいときは(A 2) を使います。どちらも後に *an sha’llā* をつけてもよいです。

(B 2) は目上の人にしか使いません。

レストランでは「ありがとう (*shəkran*)」とだけ言います。

[湾岸諸国]

CD60

いただきます。

bi-smi llā.

باسم الله.

食事のときだけでなく、飲み物を飲む前、試験の前、スピーチの前、旅行を開始するときなど、何か行為を行う前に必ず唱えます。神様の名を唱えることによって悪魔を遠ざけるためです。

ごちそうさまでした。

al-ḥamdu lə-llā.

الحمد لله.

食べ終わったときに神様に感謝して唱えます。

A 1 - ごちそうさまでした。

dāy^{ma}.

أ - دأئمة.

A 2 - ごちそうさまでした。

ṣufra dāy^{ma}.

- سفرة دأئمة.

B 1 - ようこそ。

'ahlan wa-sahlan.

ب - أهلا وسهلا.

B 2 - ご健康を。

ṣahḥatēn.

- صحتين.

B 3 - ご健康を。

bə-l-'āfiya.

- بالعافية.

よそのお宅でごちそうになったとき、食後にその家の方に感謝して言う「ごちそうさまでした」です。帰り際には言いません。

(A 1) は飲み物だけのときにも使います。(A 2) は「いつもご馳走がありますように」といった意味で、食事(ご馳走)の後にしか用いません。どちらも後に in shā' allā をつけてもよいです。

レストランでは「ありがとう (shukran)」と言います。

1 - ありがとうございます。

allā yizīd khēr-kom.

الله يزید خيركم.

2 - ありがとうございます。

allā yighnī-kom.

الله يغنيكم.

(1) 「神様があなた方の富を増やして下さいますように」、(2) 「神様があなた方を豊かにして下さいますように」の意。よそのお宅でごちそうになったとき、帰り際に言います。



21. 旅に出る人に

[フスハー]

CD61

よい旅を。

riḥla(tun) sa'īda(tun).

رِحْلَةٌ سَعِيدَةٌ.

A- (男性に) お氣をつけて。
trūḥ w-tərja' bə-s-salāme.

أ - تروح وترجع بالسلامة.

B- (男性への返事)
allā ysallm-ak.

ب - الله يسلمك.

(A) 「無事、行って帰ってこれますように」の意。女性には trūḥi w-tərja'i bə-s-salāme、複数の人には trūḥu w-tərja'u bə-s-salāme。

(B) 女性には allā ysallm-ek、複数の人には allā ysallm-kon。

A1- (男性に) さようなら。お氣をつけて。
allā ma'-ak. ma' əs-salāme.

أ - الله معك. مع السلامة.

A2- さようなら。氣をつけて。
bi-'amān əllā. ma' əs-salāme.

- بأمان الله. مع السلامة.

B- (男性への返事)
allā ysallm-ak.

ب - الله يسلمك.

(A1) 女性には allā ma'-ek、複数の人には allā ma'-kon。

A- (男性に) お氣をつけて。
trūḥ w-tərja' bə-s-salāma.

أ - تروح وترجع بالسلامة.

B- (男性への返事)
allā ysallm-ak.

ب - الله يسلمك.

(A) 女性には trūḥi w-tərja'i bə-s-salāma、複数の人には trūḥu w-tərja'u bə-s-salāma。(B) 女性には allā ysallm-ich、複数の人には allā ysallm-kom。

A1- (男性に) さようなら。お氣をつけて。
allā ma'ā-k. ma'a s-salāma.

أ - الله معاك. مع السلامة.

A2- さようなら。氣をつけて。
fi 'amān əllā. ma'a s-salāma.

- في أمان الله. مع السلامة.

B- (男性への返事)
allā ysallm-ak.

ب - الله يسلمك.

(A1) 女性には allā ma'ā-ch、複数の人には allā ma'ā-kom。

22. 「気をつけて」

[フスハー]

CD64

(男性に) 気をつけて。
intabih.

اِنْتَبِهْ !

女性には اِنْتَبِهِي (intabihī) 、複数の人には اِنْتَبِهُوا (intabihū) 。

[シリア]

CD65

1- (男性に) 気をつけて。
ntəbeh.

انتبه !

2- (男性に) 気をつけて。
dīr bāl-ak.

دير بالك !

危険が差し迫っている場合は (A1) をよく使います。(A2) は現在のことも未来のことも使います。

女性には (A1) ntəbbhi、(A2) dīri bāl-ek。複数の人には (A1) ntəbbhu、(A2) dīru bāl-kon。

1- (男性に) 車に気をつけて。
ntəbeh mən əs-sayyāra.

انتبه من السيارة.

2- (男性に) 車に気をつけて。
dīr bāl-ak mən əs-sayyāra.

دير بالك من السيارة.

目の前の車に注意を促す場合は (1) あるいは (2)。子どもが家を出るときに車に注意するように言う場合は (2) を使います。

1- (男性に) 身体に気をつけて。
dīr bāl-ak ‘ala ḥāl-ak.

دير بالك على حالك.

2- (男性に) 健康に気をつけて/無理しないで。
dīr bāl-ak ‘ala ṣaḥḥt-ak.

دير بالك على صحتك.

(1) 病気になる可能性があるとき (風邪をひきやすい寒い日等)、夜道を歩くときや知らない場所に行くときのように、危険な目に遭う可能性があるとき、この言葉をかけます。

女性には、(1) dīri bāl-ek ‘ala ḥāl-ek、(2) dīri bāl-ek ‘ala ṣaḥḥt-ek。

1 - (男性に) 気をつけて。

əntebih.

انتبه !

2 - (男性に) 気をつけて。

ḥāsib.

حاسب !

車が来る、道に穴が開いている、試験の落とし穴など、注意を促すときに使います。

女性に言うときは、(A 1) əntebhi、(A 2) ḥāsbi。複数の人には、(A 1) əntebhu、(A 2) ḥāsbu。

1 - (男性に) 車に気をつけて。

əntebih mən əs-sayyāra.

انتبه من السيارة.

2 - (男性に) 車に気をつけて。

ḥāsib mən əs-sayyāra.

حاسب من السيارة.

目の前の車に注意を促す場合も、子どもが家を出るときに車に注意するように言う場合も使います。

1 - (男性に) 身体に気をつけて。

khal bāl-ak ‘ala ḥāl-ak.

خل بالك على حالك.

2 - (男性に) 健康に気をつけて/無理しないで。

khal bāl-ak ‘ala ṣaḥḥat-ak.

خل بالك على صحتك.

女性に言うときは、(A 1) khalli bāl-ich ‘ala ḥāl-ich、(A 2) khalli bāl-ich ‘ala ṣaḥḥat-ich。

複数の人に言うときは、(A 1) khallu bāl-kom ‘ala ḥāl-kom、(A 2) khallu bāl-kom ‘ala ṣaḥḥat-kom。

23. 病気の人に

[フスハー]

CD67

A- (男性に) お大事に。
salāmatu-ka.

أ - سَلَامَتُكَ.

B- (男性への返事)
allāhu yusallimu-ka.

ب - اَللّٰهُ يُسَلِّمُكَ.

(A) 女性には سَلَامَتُكِ (salāmatu-ki)、身内(男性)が病気と聞いたときは سَلَامَتُهُ (salāmatu-hu)、身内(女性)が病気と聞いたときは、 سَلَامَتُهَا (salāmatu-hā)。

(B) 女性には اَللّٰهُ يُسَلِّمُكِ (allāhu yusallimu-ki)、複数には、 اَللّٰهُ يُسَلِّمُكُمْ (allāhu yusallimu-kum)。

A- (男性に) 神様があなたを治して下さいますように。
allāhu yashfī-ka.

أ - اَللّٰهُ يَشْفِيكَ.

B- (返事) ありがとう。
shukran.

ب - شُكْرًا.

(A) 女性には、 اَللّٰهُ يَشْفِيكِ (allāhu yashfī-ki)。

A- (男性に) 大丈夫ですよ。
lā ba'sa 'alay-ka.

أ - لَا بَأْسَ عَلَيْكَ.

B- (返事) おかげさまで大丈夫です。
lā ba'sa wa-l-ḥamdu li-llāh(i).

ب - لَا بَأْسَ وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ.

病人への励ましの言葉。(A) 女性には、 لَا بَأْسَ عَلَيْكِ (lā ba'sa 'alay-ki) .

[シリア]

CD68

A- (男性に) お大事に。
salāmt-ak.

أ - سَلَامَتِكَ.

B- (男性への返事)
allā ysallm-ak.

ب - اَللّٰهُ يُسَلِّمُكَ.

(A) 女性には salāmt-ek。身内（男性）が病気と聞いたときは salāmt-u、身内（女性）が病気と聞いたときは salāmt-a、または salāmet-ha。

(B) 女性には allā ysallm-ek、複数の人には allā ysallem-kon。

A 1 - (男性に)良くなりますように。

m'āfa.

أ - معافى.

A 2 - (男性に)良くなりますように。

'alē-k əl-'āfyē.

- عليك العافية.

B- (男性への返事)

allā y'āfī-k.

ب - الله يعافيك.

女性には、(A 1) m'āfāye、(A 2) 'alē-ki l-'āfyē、(B) allā y'āfī-ki.

[湾岸諸国]

CD69

A- (男性に)お大事に。

salāmt-ak.

أ - سلامتک.

B- (男性への返事)

allā ysallm-ak.

ب - الله يسلمک.

(A) 女性には salāmt-ich、身内（男性）が病気と聞いたときは salāmt-a(h)、身内（女性）が病気と聞いたときは salāmet-ha。

(B) 女性には allā ysallm-ich、複数の人には allā ysallem-kom。

A- (男性に)神様が治して下さいますように。

allā yshāfī-k.

أ - الله يشافيك.

B- (男性への返事)

ya'tī-k əl-'āfiya.

ب - يعطيك العافية.

女性には、(A 1) allā yshāfī-ch、(B) ya'tī-ch əl-'āfiya.

A- (男性に)悪いことはありませんように。

mā tshūf sharr.

أ - ما تشوف شر.

B- (男性への返事)悪いことはありませんように。

əsh-sharr mā yijī-k.

ب - الشر ما يجيك.

女性には、(A) mā tshūfīn sharr、(B) əsh-sharr mā yijī-ch.

24. 病気が治った人・旅から戻った人に

[フスハー]

CD70

A- おかげさまで、無事で何よりです。

al-ḥamdu li-llāh(i)
‘ala s-salāma(ti).

أ - الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى السَّلَامَةِ.

B- (男性への返事)

allāhu yusallimu-ka.

ب - اللَّهُ يُسَلِّمُكَ.

(B) 女性には اللَّهُ يُسَلِّمُكِ (allāhu yusallimu-ki)、複数には、 اللَّهُ يُسَلِّمُكُمْ (allāhu yusallimu-kum)。

この表現は、病気が治った人にも、旅を無事終えた人にも用いられます。

1時間位の移動でも旅。目的地に着いたときに、同行者とこの挨拶を交わします。旅をした人を出迎える場合は、迎える側が (A)、旅行した人は (B)。

旅行直後だけでなく、旅行の後、初めて会ったときもこの挨拶。学校や仕事を休んだり、しばらく姿を見せなかった人に会ったら、旅行ではないと知っていても、この挨拶をします。

[シリア]

CD71

A- おかげさまで、無事で何よりです。

l-ḥamd əllā ‘a s-salāme.

أ - الحمد لله ع السلامة.

B- (男性への返事)

allā ysallm-ak.

ب - الله يسلمك.

フスハーと発音が少し異なるだけで、使い方は同じです。

(B) 女性には allā ysallm-ek、複数には allā ysallem-kon。

[湾岸諸国]

CD72

A- おかげさまで、無事で何よりです。

ḥamdu llā ‘ala s-salāma.

أ - حمد الله على السلامة.

B- (男性への返事)

allā ysallm-ak.

ب - الله يسلمك.

フスハーと発音が少し異なるだけで、使い方は同じです。

(B) 女性には allā ysallm-ich、複数には allā ysallem-kom。

25. ほめるとき

[フスハー]

CD73

神様が望まれたこと。
mā shā'a llāh(u).

مَا شَاءَ اللَّهُ.

何かすばらしいことを見たり聞いたりして感動したときに使われる表現。美しい風景や作品を見たとき、出産のお祝いを述べる時、子どもをほめるとき、子沢山であることと聞いたとき等、「まあ、すばらしい!」「まあ、すてき!」「まあ、すごい!」「まあ、そんなに!」。

この言葉はコーランにも記述があり（18章39節）、邪視除けになると信じられています。邪視というのは、特定の人物や動物が持つ邪悪な眼に凝視されると災難が起こるとする民間信仰で、中東や地中海周辺地域をはじめ世界各地に存在します。中東では、邪視は特に妬み（ハサド）によって意識的ないし無意識的に起きると考えられています。ですから、ほめるときは忘れずにこの言葉をつけ加えるようにしましょう。

ちなみに、青い目や手の形のアクセサリー、紋様は邪視除けのお守りです。

[シリア]

CD74

1 - 神様が望まれたこと。
mā sha' allā.

ما شاء الله.

2 - 神様が預言者に祝福を与えますように。
'allāhumma ṣalli 'a n-nabī.

اللهم صلي ع النبي.

[湾岸諸国]

CD75

1 - 神様が望まれたこと。
mā shā' allā .

ما شاء الله.

2 - 預言者に祝福を。
ṣalli 'ala n-nabī.

صلي على النبي.

3 - 私の目は彼に対して冷たいです。
'ayn-i 'alē-h bārīda.

عيني عليه باردة.

（3）ほめる対象が男性（あるいは男性名詞）の場合です。女性（あるいは女性名詞）なら'ayn-i 'alē-ha bārīda、複数の人なら'ayn-i 'alē-hom bārīda。

26. 入浴した人・散髪した人に

[フスハー]

CD76

A- 神様の恵みを。

na'īman.

أ - نَعِيمًا.

B- (男性への返事) 神様があなたに恵みを
与えますように。

allāhu yun'īmu 'alay-ka.

ب - اللَّهُ يُنْعِمُ عَلَيْكَ.

散髪した人、ヘアセットをした人、ひげを剃った人、入浴した人、シャワーを浴びた人に言う決まり文句。

(B) 女性には اللَّهُ يُنْعِمُ عَلَيْكِ (allāhu yun'īmu 'alay-ki)、

複数の人には اللَّهُ يُنْعِمُ عَلَيْكُمْ (allāhu yun'īmu 'alay-kum)。

[シリア]

CD77

A- 神様の恵みを。

na'īman.

أ - نَعِيمًا.

B- (男性への返事) 神様があなたに恵みを
与えますように。

allā yən'am 'alē-k.

ب - اللَّهُ يَنْعَمُ عَلَيْكَ.

(B) 女性には allā yən'am 'alē-ki、複数の人には allā yən'am 'alē-kon.

[湾岸諸国]

CD78

A- 神様の恵みを。

na'īman.

أ - نَعِيمًا.

B- (男性への返事) 神様があなたに恵みを
与えますように。

allā yən'am 'alē-k.

ب - اللَّهُ يَنْعَمُ عَلَيْكَ.

(B) 女性には allā yən'am 'alē-ch、複数の人には allā yən'am 'alē-kom.

27. くしゃみをしたとき

[フスハー]

CD79

A- (くしゃみをした人が)

称讃は神様のものである。

al-ḥamdu li-llāh(i).

أ - الْحَمْدُ لِلَّهِ.

B- (それを聞いた人がくしゃみをした人に)

あなた方に神様のご慈悲がありますように。

yārḥamu-kumu llāh(u).

ب - يَرْحَمُكُمُ اللَّهُ.

これは預言者ムハンマドの教えに基づくものです。ハディース（預言者の言行録）に、くしゃみをしたときはこう言いなさいと記されているのです。神様はくしゃみがお好き、ということも書かれています。

[シリア]

CD80

A- (くしゃみをした人が)

称讃は神様のものである。

l-ḥamdu la-llāh.

أ - الحمد لله.

B- (それを聞いた人がくしゃみをした人に)

あなた方に神様のご慈悲がありますように。

yārḥamu-kumu ɛllāh

ب - يرحمكم الله.

これを言うのは信仰心の篤いイスラーム教徒です。

[湾岸諸国]

CD81

A- (くしゃみをした人が)

称讃は神様のものである。

al-ḥamdu la-llā.

أ - الحمد لله.

B- (それを聞いた人がくしゃみをした男性に)

あなたに神様のご慈悲がありますように。

yārḥam-ak allā.

ب - يرحمك الله.

(B) 女性には yārḥam-ich allā.

28. 成功を祈る

[フスハー]

CD82

(男性に)あなたのご成功を祈ります。
'atamannā la-ka t-tawfiq(a).

أَتَمَّنِي لَكَ التَّوْفِيقَ.

試験や大きな仕事に限らず、何かしようとしている人に言います。目上の人には使いません。

女性には أَتَمَّنِي لَكِ التَّوْفِيقَ ('atamannā la-ki t-tawfiq(a)).

複数の人には أَتَمَّنِي لَكُمْ التَّوْفِيقَ ('atamannā la-kumu t-tawfiq(a)).

[シリア]

CD83

1-成功しますように。
bə-t-tawfiq.

بالتوفيق.

2-成功しますように。
ən sha' allā bə-t-tawfiq.

ان شاء الله بالتوفيق.

3-(男性に)成功しますように。
mwaffaq ən sha' allā.

موفق ان شاء الله.

(3)女性には mwaffaqe ən sha' allā、複数の人には mwaffaqīn ən sha' allā。

[湾岸諸国]

CD84

1-(男性に)成功しますように。
muwaffag in shā' allā.

موفق ان شاء الله.

2-神様があなたを成功させますように。
bə-t-tawfiḡ in shā' llā.

بالتوفيق ان شاء الله.

(1)女性には muwaffga in shā' llā、複数の人には muwaffgīn in shā' llā。

29. 「おめでとうございます(毎年のお祝い)」

[フスハー]

CD85

A- おめでとうございます。

kullu ‘āmin wa-’antum bi-khayr(in).

أ - كُلُّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ.

B- (返事) おめでとうございます。

wa-’antum bi-khayr(in).

ب - وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ.

「毎年ご健勝でありますように」という意味。断食明けの祭、犠牲祭、誕生日等、毎年のお祝いに交わされます。

1 - 良い年になりますように。

‘āmun saīd(un).

عَامٌ سَعِيدٌ.

2 - 良い年になりますように。

sana(tun) saīda(tun).

سَنَةٌ سَعِيدَةٌ.

「幸福な年」という意味。

A- イードおめでとうございます。

īd(un) mubāarak(un).

أ - عِيدٌ مُبَارَكٌ.

B- (男性への返事) おめでとうございます。

allāhu yubāriku fī-ka.

ب - اللَّهُ يُبَارِكُ فِيكَ.

(A) 「祝福されたイード(祝祭日)」、(B) 「神様があなたを祝福して下さいますように」の意。宗教的祝祭日(断食明けの祭、犠牲祭、復活祭等)に交わされます。

(B) 女性には اللَّهُ يُبَارِكُ فِيكَ (allāhu yubāriku fī-ki)。

複数の人には اللَّهُ يُبَارِكُ فِيكُمْ (allāhu yubāriku fī-kum)。

誕生日おめでとうございます。

īd(u) mīlād(in) saīd(un).

عِيدٌ مِيلَادٍ سَعِيدٌ.

「幸福な誕生日」の意。

A- (男性に) おめでとうございます。

kəll 'ām w-ənte b-khēr.

أ - كلّ عام وانت بخير.

B- (男性への返事) おめでとうございます。

w-ənte b-khēr.

ب - وانت بخير.

女性には、(A) kəll 'ām w-ənti b-khēr、(B) w-ənti b-khēr。

複数の人には、(A) kəll 'ām w-əntu b-khēr、(B) w-əntu b-khēr。

A- (男性に) おめでとうございます。

kəll səne w-ənte sālem.

أ - كلّ سنة وانت سالم.

B- (男性への返事) おめでとうございます。

w-ənte b-khēr.

ب - وانت سالم.

女性には、(A) kəll səne w-ənti sāleme、(B) w-ənti sāleme。

複数の人には、(A) kəll səne w-əntu sālmīn、(B) w-əntu sālmīn。

A- イードおめでとうございます。

'īd mbāarak.

أ - عيد مبارك.

B- (男性への返事) おめでとうございます。

allā ybārek fī-k.

ب - الله يبارك فيك.

(B) 女性には allā ybārek fī-ki、複数の人には allā ybārek fī-kon.

誕生日おめでとうございます。

'īd mīlād sa'īd.

عيد ميلاد سعيد.

A- (男性に) おめでとうございます。

kəll 'ām w-ənta b-khēr.

أ - كلّ عام وانت بخير.

B- (男性への返事) おめでとうございます。

w-ənta b-khēr.

ب - وانت بخير.

女性には、(A) kəll 'ām w-ənti b-khēr、(B) w-ənti b-khēr。

複数の人には、(A) kəll 'ām w-əntu b-khēr、(B) w-əntu b-khēr。

A- おめでとうございます。
īd-kom əmbāarak.

أ - عيدكم مبارك.

B- (男性への返事) おめでとうございます。
allā ybārek fī-k.

ب - الله يبارك فيك.

(B) 女性には allā ybārek fī-ch、複数の人には allā ybārek fī-kom.

誕生日おめでとうございます。
īd mīlād saīd.

عيد ميلاد سعيد.



30. 「おめでとうございます(個人的なお祝い)」

[フスハー]

CD88

A 1 - おめでとうございます。
mabrūk(un).

أ - مَبْرُوكٌ.

A 2 - おめでとうございます。
'alf(u) mabrūk(in).

- أَلْفُ مَبْرُوكٍ.

B- (男性への返事)
allāhu yubāriku fī-ka.

ب - اللهُ يُبَارِكُ فِيكَ.

婚約、結婚、出産、合格、入学、卒業、就職、転居等、喜びごとがあった人に。また、家や車等、高額の買い物をした人に。

(B) 女性に言うときは اللهُ يُبَارِكُ فِيكِ (allāhu yubāriku fī-ki)。複数の人には اللهُ يُبَارِكُ فِيكُمْ (allāhu yubāriku fī-kum)。

[シリア]

CD89

A 1 - おめでとうございます。
mabrūk.

أ - مبروك.

A 2 - おめでとうございます。
'alf mabrūk.

- ألف مبروك.

B- (男性への返事)
allā ybārek fī-k.

ب - الله يبارك فيك.

婚約、結婚、出産、合格、入学、卒業、就職、転居等、喜びごとがあった人に。また、高額の買い物（家や車等）をした人、新しい服を着ている人に。

(B) 女性には allā ybārek fī-ki 、複数の人には allā ybārek fī-kon.

[湾岸諸国]

CD90

A1 - おめでとうございます。
mabrūk.

أ - مبروك.

A2 - おめでとうございます。
'alf mabrūk.

- ألف مبروك.

A3 - おめでとうございます。
bā-l-baraka.

- بالبركة.

B- (男性への返事)
allā ybārek fī-k.

ب - الله يبارك فيك.

(A1) (A2) 婚約、結婚、出産、合格、入学、卒業、就職、転居等、喜びごとがあった人に。また、高額の買い物（家や車等）をした人に。

(A3) 家や車を購入した人、試験に合格した人に。

(B) 女性には allā ybārek fī-ch 、複数には allā ybārek fī-kom.



アラビア語あいさつ集——フスハー(正則語)・シリア方言・湾岸方言

斎藤美津子

慶應義塾外国語学校、学習院大学、東京国際大学非常勤講師

URL: <http://homepage2.nifty.com/arabiya/>

<協力者>

シリア方言：ハーリド・スレマーン（一橋大学大学院商学研究科）

湾岸方言：ハサン・ヘジャイリ（一橋大学大学院経済学研究科）

<付属 CD 吹き込み>

ハーリド・スレマーン

ハサン・ヘジャイリ

長田恭子



加藤・プロジェクト事務局

〒186-8601 国立市中2-1

一橋大学・東キャンパス

マーキュリータワー5階3507室

URL: <http://www.econ.hit-u.ac.jp/~areastd/>

研究代表者：加藤 博

一橋大学大学院経済学研究科教授

印刷：ゴト印刷
